



**UNIVERSIDADE ESTADUAL DA PARAÍBA  
CAMPUS I  
CENTRO DE EDUCAÇÃO  
DEPARTAMENTO DE LETRAS E ARTES  
CURSO DE LICENCIATURA PLENA LETRAS ESPANHOL**

**ALINE RENATA PEREIRA COSTA**

**LA IMPORTANCIA DE LA MÚSICA EN LAS CLASES DE ELE PARA LOS  
ALUMNOS BRASILEÑOS**

**CAMPINA GRANDE  
2022**

ALINE RENATA PEREIRA COSTA

**LA IMPORTANCIA DE LA MÚSICA EN LAS CLASES DE ELE PARA LOS  
ALUMNOS BRASILEÑOS**

Trabalho de Conclusão de Curso (Artigo)  
apresentado à Coordenação  
/Departamento do Curso Letras Espanhol  
da Universidade Estadual da Paraíba,  
como requisito parcial à obtenção do título  
de graduação em Licenciatura plena Letras  
Espanhol.

**Orientador:** Prof. Me. Alessandro Giordano.

**CAMPINA GRANDE  
2022**

É expressamente proibido a comercialização deste documento, tanto na forma impressa como eletrônica. Sua reprodução total ou parcial é permitida exclusivamente para fins acadêmicos e científicos, desde que na reprodução figure a identificação do autor, título, instituição e ano do trabalho.

C837i Costa, Aline Renata Pereira.  
La importancia de la música en las clase de ELE para los alumnos brasileños [manuscrito] / Aline Renata Pereira Costa. - 2022.  
25 p. : il. colorido.  
  
Digitado.  
Trabalho de Conclusão de Curso (Graduação em Letras Espanhol) - Universidade Estadual da Paraíba, Centro de Educação, 2022.  
"Orientação : Prof. Me. Alessandro Giordano ,  
Coordenação do Curso de Letras Espanhol - CEDUC."  
1. Música. 2. Processo ensino-aprendizagem. 3. Ensino de língua estrangeira. I. Título  
  
21. ed. CDD 372.65

ALINE RENATA PEREIRA COSTA

LA IMPORTANCIA DE LA MÚSICA EN LAS CLASES DE ELE PARA LOS  
ALUMNOS BRASILEÑOS

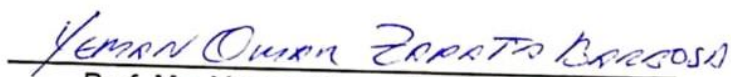
Trabalho de Conclusão de Curso (Artigo)  
apresentado à Coordenação /Departamento  
do Curso Letras Espanhol da Universidade  
Estadual da Paraíba, como requisito  
parcial à obtenção do título de graduação  
em Licenciatura plena Letras Espanhol.

Aprovado em: 29/07/2022

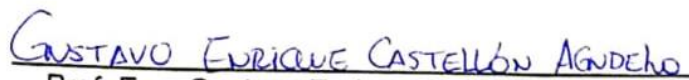
**BANCA EXAMINADORA**



Prof. Me. Alessandro Giordano (Orientador)  
Universidade Estadual da Paraíba (UEPB)



Prof. Me. Yeman Omar Zapata Barbosa  
Instituto Federal de Pernambuco Sertão (IFPE-Sertão)



Prof. Esp. Gustavo Enrique Castellón Agudelo  
Universidade Estadual da Paraíba (UEPB)

## SUMÁRIO

<b>1 INTRODUCCIÓN .....</b>	<b>5</b>
<b>2 LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DEL ESPAÑOL COMO LE.....</b>	<b>6</b>
<b>2.1 Gramática contrastiva .....</b>	<b>8</b>
<b>3 LA VARIACIÓN LINGÜÍSTICA.....</b>	<b>11</b>
<b>4 LA MÚSICA .....</b>	<b>14</b>
<b>5 LOS PRONOMBRES REFLEXIVOS Y LA MÚSICA .....</b>	<b>15</b>
<b>5.1 Poniendo en práctica la música en clases de ELE .....</b>	<b>16</b>
<b>5.2 Lectura y Escritura.....</b>	<b>18</b>
<b>5.3 Escucha .....</b>	<b>19</b>
<b>5.4 Habla .....</b>	<b>20</b>
<b>6 CONCLUSIÓN .....</b>	<b>21</b>
<b>REFERENCIAS.....</b>	<b>22</b>

## LA IMPORTANCIA DE LA MÚSICA EN LAS CLASES DE ELE PARA LOS ALUMNOS BRASILEÑOS.

Aline Renata Pereira Costa<sup>1</sup>

### RESUMO

O seguinte trabalho consiste na apresentação sintética de resultados de pesquisas e estudos realizados a respeito da importância da música nas aulas de ELE para os alunos brasileiros, e como evitar possíveis dificuldades que surgem com o uso dos reflexivos através da música. Tendo em conta que "utilizar as canções na sala de aula de língua estrangeira é, portanto, uma forma de aproveitar o potencial linguístico e motivador que possuem" (LÓPEZ, 2005, nossa tradução)<sup>2</sup>. Além disso, utilizar a música como ferramenta, nos permite fazer uso da dinâmica de aproximar teoria e prática, adequando a cada realidade de sala de aula de ELE / ELA, obtendo assim resultados positivos na aprendizagem da língua espanhola. Pois, "a música e as canções podem ser empregadas, bem como peças centrais da comunicação na sala de aula, bem como meio para enfatizar ou reforçar diferentes aspectos do processo de aquisição linguística ou cultural". (ASENSI, 1997, nossa tradução).<sup>3</sup>

**Palavras-chave:** Música. Ensino-aprendizagem. Línguas estrangeiras.

### RESUMEN

El siguiente trabajo consiste en la presentación sintética de resultados de investigaciones y estudios, realizados a respecto de la importancia de la música en las clases de ELE para los alumnos brasileños, y como evitar posibles dificultades que surgen con el uso de los reflexivos a través de la música. Visto que, "utilizar las canciones en el aula de lengua extranjera es, por tanto, una forma de aprovechar el potencial lingüístico y motivador que poseen" (LÓPEZ, 2005). Además, utilizar la música como herramienta, nos permite hacer uso de la dinámica de aproximar teoría y práctica, adecuando a cada realidad de aula de ELE / ELA, obteniendo así resultados positivos en el aprendizaje de la lengua española. Pues, "la música y las canciones pueden emplearse, bien como piezas centrales de la comunicación en el aula, bien como medio para enfatizar o reforzar distintos aspectos del proceso de adquisición lingüística o cultural". (ASENSI, 1997).

**Palabras clave:** Música. Enseñanza-aprendizaje. Lenguas extranjeras.

---

<sup>1</sup> Graduanda del curso de Licenciatura Plena Letras Español en la Universidad Estatal de Paraíba – UEPB. Correo electrónico: aline.costa@aluno.uepb.edu.br

<sup>2</sup> Utilizar las canciones en el aula de lengua extranjera es, por tanto, una forma de aprovechar el potencial lingüístico y motivador que poseen. LÓPEZ, B. R. **Las canciones en la clase de español como lengua extranjera**. Actas del XVI congreso internacional de ásele. 2005. p. 806-816.

<sup>3</sup> La música y las canciones pueden emplearse, bien como piezas centrales de la comunicación en el aula, bien como medio para enfatizar o reforzar distintos aspectos del proceso de adquisición lingüística o cultural. ASENSI, J.S. **Música maestro. Trabajando con música y canciones en el aula de español**. 1997. p. 129-151.

## 1 INTRODUCCIÓN

El siguiente trabajo consiste en la presentación sintética de resultados de investigaciones y estudios realizados a respecto de la importancia de la música en las clases de ELE para los alumnos brasileños. El objetivo es mostrar cómo la enseñanza-aprendizaje puede ser efectiva a través de la música, visto que ella es una excelente aliada para auxiliar a cualquier aprendiz en la memorización y aprendizaje a través de la repetición. Además, “se pueden trabajar e integrar las cuatro destrezas comunicativas básicas (hablar, escuchar, escribir y leer), imprescindibles para que se aprenda un idioma”. (MARIA, 2009).

Hablaremos de algunas diferencias que hay en la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera, visto que tanto el método y el abordaje, se diferencian de la enseñanza-aprendizaje de una lengua materna. Como también, presentaremos un breve relato de la historia de la música, y su gran importancia en el aspecto cultural, social y lingüístico.

A través de las letras de las canciones podemos promover para nuestros alumnos un momento de reflexionar sobre historias de países que están lejos de nosotros, historias estas que retratan sus luchas, conquistas, miedos, etc. La cultura es que dice sobre un determinado pueblo, que lo caracteriza y que por muchas veces nos muestra las diferencias una de las otras. Cuando se presenta una canción a una persona, no se presenta solo un conjunto de melodía, ritmo y sonido, también hay marcas de cultura y oralidad de un pueblo, así como elementos textuales. (CAVALCANTE, 2021, p 9.)

A continuación, vamos a ver, cómo la música puede ser una herramienta lúdica y motivadora, que nos permite hacer uso de la dinámica de aproximar teoría y práctica, adecuando a cada realidad de aula de ELE / ELA, obteniendo así resultados positivos en el aprendizaje de la lengua española para alumnos brasileños. Pues, “la música y las canciones pueden emplearse, bien como piezas centrales de la comunicación en el aula, bien como medio para enfatizar o reforzar distintos aspectos del proceso de adquisición lingüística o cultural”. (ASENSI, 1997). Pero ¿Cómo generar una actitud para el aprendizaje efectivo del estudiante a través de la música?

El éxito del aprendizaje también está relacionado con los estímulos que los alumnos reciben por las actividades repasadas, cuanto mayor la cantidad de estímulos mayor serán las posibilidades del individuo lograr su obtención del aprendizaje. Las canciones es un género divertido de introducir en la literatura de las clases para trabajar la variedad de contenidos, la música puede ofrecer un camino metodológico alternativo capaz proporcionar una adquisición donde los alumnos participen de las actividades repasadas (CAVALCANTE, 2021, p 8).

Citaremos algunas tipologías de procedimientos que Fuente (2005), menciona como importantes, mediante la creación de actividades para las clases de ELE. Serán citados varios aportes teóricos, pero los principales teóricos serán, Fuente (2005), Asensi (1997) y Lopéz (2005). Según Abio (2008), aunque exista una cercanía entre las lenguas, sabemos que no es fácil ni corto el camino para la comprensión del funcionamiento y dominio posterior de la lengua española por parte de los hablantes de portugués.

El problema más grave que compromete el aprendizaje de los alumnos son las interferencias lingüísticas del portugués, pero que las variantes

lingüísticas del español de España y del español de América. Esto ocurre cuando la lengua materna y la extranjera tienen formas diferentes para expresar una misma función, y el hablante del portugués transfiere al español, que tienen otras formas de expresiones. (MELO, 2007, p. 57, nuestra traducción).<sup>4</sup>

Como un camino alternativo, presentaremos a lo largo de nuestro trabajo las dificultades por parte de los brasileños en el uso de los pronombres reflexivos, y como solución alternativa utilizaremos una canción, inmersa en una actividad que puede servir de modelo a ser utilizada en las clases de ELE. Utilizaremos la canción, *Y No Hago Más Ná* del grupo *El Gran Combo de Puerto Rico*, con ella proponemos una actividad como sugerencia para las clases de ELE, la misma es indicada para aprendientes del nivel A1 hasta B2.

## 2 LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DEL ESPAÑOL COMO LE

En la enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera los métodos siempre van a diferenciarse, o sea, no se puede enseñar una lengua extranjera como se enseña una lengua materna. Como también es un gran error, pensar que de la misma forma que se habla portugués se habla español, simplemente por el hecho de que son lenguas parecidas. En este punto inicial de nuestro trabajo hablaremos un poco al respecto de lo que es un método, en cuál enfoque está conectada nuestra actividad y como se da la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera. Reflexionemos un poco lo que es un método.

[...] un método es un conjunto de procedimientos establecidos a partir de un enfoque, para determinar el programa de enseñanza, sus objetivos, sus contenidos, las técnicas de trabajo, los tipos de actividades, y los respectivos papeles y funciones de profesores, alumnos y materiales didácticos (Diccionario de términos CLAVE de ELE, Centro Virtual Cervantes). Por ello, la selección del método adecuado para la enseñanza del ELE es uno de los puntos básicos que todo profesor debe plantearse, puesto que de la elección del método depende en gran parte el resultado del proceso didáctico. (BARRETO, 2012, p 8-9)

Los métodos de enseñanza-aprendizaje vienen modificándose a lo largo de los años, conforme cambian las generaciones, cambian los métodos y los abordajes. Cuando surgieron los primeros métodos de ELE, la idea inicial era crear el método de enseñanza-aprendizaje que atendiera la demanda de la enseñanza de lenguas extranjeras. Sin embargo, fue visto que la mayoría de los métodos y abordajes representaban algún tipo de debilidad. Llegando a la era postmétodo, muchos expertos del área de lenguas comprendieron que los métodos y abordajes siempre, se van a diferenciar dependiendo de la necesidad de los alumnos, y del ámbito que están insertados.

---

<sup>4</sup> O Problema mais grave que compromete a aprendizagem dos alunos são as interferências linguísticas do português, mas que as variantes linguísticas do espanhol da Espanha e do espanhol da América. Isto ocorre quando a língua materna e a estrangeira têm formas diferentes para expressar uma mesma função, e o falante do português transfere para espanhol, que têm outras formas de expressões. MELO, A. J. **Variantes linguísticas do espanhol, erros da internet e comparações com o português que podem causar danos ao ensino do espanhol para os «lusohablaantes»**. Centro Virtual Cervantes. Espanha. 2007. p 57-64. Disponible en: [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/publicaciones Centros/PDF/rio\\_2007/04\\_melo.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones Centros/PDF/rio_2007/04_melo.pdf) Accedido: 15/07/2022.



Un método se concreta por intermedio de los diferentes tipos de actividades de aprendizaje y de enseñanza en la clase. Se entiende por actividad de aprendizaje todas aquellas acciones que realiza el aprendiente como parte del proceso instructivo que sigue. El profesor organiza el proceso instructivo, y cada una de las sesiones o clases, en torno a una serie de actividades didácticas. Sin embargo, estas actividades presentan muchas diferencias dependiendo del objetivo con que se las elabore, como, por ejemplo, si son para la corrección gramatical o para la comunicación. (BARRETO, 2012, p 7-8)

Mediante a esta reflexión, entendemos que la didáctica utilizada por el profesor en los tiempos actuales debe ser pensadas de acuerdo con la necesidad de sus alumnos. Con esta idea sugerimos en este trabajo una actividad, que está asociada a el enfoque comunicativo. Trabajando todas as habilidades (lectura, habla, escritura y oralidad) a través de la música pues ella se muestra como una fuerte herramienta que puede generar un ambiente de comunicación y debate en el aula, pues, las músicas son cargadas de situaciones reales de la sociedad, por ella tenemos un abanico de opciones para trabajar la enseñanza-aprendizaje de LE.

Aún al respecto del enfoque comunicativo, Ana Barreto, en su libro *Metodología para la enseñanza y aprendizaje del español como lengua extranjera*, nos dijo que una clase de LE de acuerdo con el enfoque comunicativo debe ser caracterizada por los puntos que adelante:

**Tabla 1** – Características del enfoque comunicativo

<p>1. Actividades de introducción y puesta a punto</p> <p>Estas actividades no tienen una finalidad lingüística, sino que se emplean para motivar y contextualizar el aula. Su naturaleza y tipología guardan relación con el tema central de la unidad didáctica. Para dar información y situar al estudiante en el contexto en el cual se trabajará el contenido, así como para motivar a los alumnos, se emplean fotografías, diapositivas, videos, frases escritas relacionadas con el tópico, etc.</p>
<p>2. Actividad de comprensión concretada en un texto o diálogo, generalmente representativa de una situación real</p> <p>La actividad de comprensión puede ser tanto escrita como oral y debe estar acorde con las necesidades de los alumnos y la organización del curso. Su objetivo principal es conseguir que estos entiendan el mensaje que existe en el texto o diálogo. Para verificar que el objetivo ha sido alcanzado, el alumno lleva a cabo una tarea como, por ejemplo, identificar ideas, resumir el contenido del texto en un título, etc.</p>
<p>3. Consolidación de la comprensión</p> <p>La consolidación de la comprensión se produce en una segunda fase, a través de actividades en parejas o en grupo. Los estudiantes tienen que descubrir o ampliar algún elemento concreto del texto, ya sea relacionado con el léxico, aspectos concretos del contenido o el conocimiento de otra información. De este modo se pretende que los elementos lingüísticos sean reutilizados, ya sea buscando información o transmitiéndola a los compañeros, pero sin ser una repetición mecánica.</p>
<p>4. Prácticas orales y escritas</p> <p>Este tipo de actividades tiene el objetivo de consolidar la comprensión del mensaje contenido en el texto y ella surge a partir del contexto y situación en que se está trabajando. Para la reutilización tanto de estructuras como de palabras se escogerán aquellas esenciales para el logro de una comunicación eficaz en una situación concreta.</p>

Estas prácticas pueden ser efectuadas por intermedio de diálogos en parejas, preguntas y respuestas, etc.

#### 5. Prácticas cognitivas, en torno a cuestiones gramaticales o lingüísticas

La gramática no se elimina de la clase que sigue el enfoque comunicativo, pero tampoco es la protagonista. Las cuestiones gramaticales serán solo las necesarias para desarrollar una función comunicativa concreta, dicho de otra forma, la presentación de un determinado contenido gramatical estará supeditada a la funcionalidad y relevancia que dicho contenido tenga para la comunicación del estudiante no nativo.

#### 6. Prácticas cognitivas para propiciar el descubrimiento del sistema lingüístico y sus reglas por parte de los alumnos

Si bien este tipo de prácticas se relacionan con las anteriores, su funcionalidad y finalidad son diferentes. El profesor tiene que diseñar actividades para que los alumnos descubran por sí mismos las reglas del sistema lingüístico.

#### 7. Ejercicios de interacción, corrección y transferencia a situaciones equiparables

Este tipo de ejercicios es inherente al enfoque comunicativo y exige un cierto dominio de lo aprendido, por ello se da de modo preferente al final del proceso de comprensión y consolidación, es decir, cuando los alumnos ya dominan determinadas estructuras y vocabulario. Además, el enfoque comunicativo tiene muy pocas restricciones y prohibiciones. No se prohíbe la gramática, ni la traducción, ni tampoco iniciar el proceso docente con textos escritos, y también se tolera un cierto nivel de errores.

**Fuente:** Barreto, 2012, con adaptación.

## 2.1 Gramática contrastiva

A continuación, sobre la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera para brasileños, es importante que señalemos algunas cuestiones importantes al respecto de la gramática del portugués y del español. Existe una gran semejanza entre muchas palabras del portugués y del español, pero es notable la diferencia que hay en el uso de los pronombres, el modo de conjugar los verbos y de formar frases, de este modo cada lengua tiene su particularidad.

[...] en especial los brasileños, suelen tener una ventaja cuando se tiene el español como una lengua meta, pero la desventaja es que por ser las dos tan cercana, en todos los niveles: morfológico, sintáctico, semántico y fonético-fonológico; es más probable surgir las equivocaciones interlingüales debido a la interferencia de la lengua materna (el portugués) en el proceso-aprendizaje de la lengua meta (el español) ((XAVIER, MELENDEZ y NASCIMENTO, 2012, p 41).

Para que entendamos estos puntos al respecto de la gramática y el contraste entre ambas lenguas, presentamos algunos datos básicos distintos y semejantes entre las dos lenguas, del estudio realizado por las profesoras Concha Moreno e Isabel Fernández. Primero, comprendamos que las categorías de funciones gramaticales en portugués y en español, son las mismas, aunque a veces puede cambiar la denominación, vea la imagen adelante.

**Imagen 1** – Categorías de funciones gramaticales en portugués y en español

Español	Portugués
<i>Adjetivo</i>	<i>Adjetivo</i>
<i>Adverbio</i>	<i>Adverbio</i>
<i>Artículo</i>	<i>Artigo</i>
<i>Objeto (directo / indirecto)</i>	<i>Objeto (direto / indireto)</i>
<i>Conjunción</i>	<i>Conjunção</i>
<i>Interjección</i>	<i>Interjeição</i>
<i>Locución</i>	<i>Locução</i>
<i>Numeral (cardinal / ordinal)</i>	<i>Numeral (cardinal / ordinal)</i>
<i>Preposición</i>	<i>Preposição</i>
<i>Pronombre (personal / sujeto / de tratamiento / complemento / átono / tónico / reflexivo / demostrativo / posesivo / relativo / interrogativo / exclamativo / indefinido)</i>	<i>Pronome (pessoal / de tratamento / reto / oblíquo / átono / tónico / reflexivo / demonstrativo / possessivo / relativo / interrogativo / exclamativo / indefinido)</i>
<i>Sujeto</i>	<i>Sujeito</i>
<i>Sustantivo; nombre</i>	<i>Substantivo; nome</i>
<i>Verbo</i>	<i>Verbo</i>
<i>Voz activa / pasiva</i>	<i>Voz ativa / passiva</i>

**Fuente:** Moreno y Fernández, 2007.

El alfabeto español es muy semejante al del portugués (MORENO Y FERNÁNDEZ, 2007). Es casi imposible que los brasileños no tengan dificultades en el aprendizaje del español por estas semejanzas alfabéticas, fonéticas o por palabras, como los falsos cognatos. Algo inusual que no vemos en la gramática portuguesa es que los dígrafos CH y LL en la gramática española antes de 1994 eran considerados como letra. Pero, “en 1994 en el X Congreso de la Asociación de Academias de la Lengua Española [...] se acordó adoptar el orden alfabético latino universal, en el que la *ch* y la *ll* no se consideran letras independientes”. (DPD, 2005). Como consta en el Diccionario panhispánico de dudas (DPD), estos dígrafos dejaron de ser letras independientes, pero, de forma bien elaborada por la Asociación de Academias de la Lengua Española “esta reforma afecta únicamente al proceso de ordenación alfabética de las palabras, no a la composición del abecedario, del que los dígrafos *ch* y *ll* siguen formando parte” (DPD, 2005).

## Imagen 2 – El alfabeto

Letra	Nombre de letra
a / A	a
b / B	be / be alta / be larga
c / C	ce
d / D	de
e / E	e
f / F	efe
g / G	ge
h / H	hache
i / I	i
j / J	jota
k / K	ka
l / L	ele
m / M	eme
n / N	ene
ñ / Ñ	eñe
o / O	o
p / P	pe
q / Q	cu
r / R	erre
s / S	ese
t / T	te
u / U	u
v / V	uve / ve / ve baja / ve corta
w / W	uve doble / ve doble
x / X	equis
y / Y	i griega / ye
z / Z	zeta / zeda / ceta

Fuente: Moreno y Fernández, 2007.

Diferentemente en la lengua española, como nos muestra García (2021), el sujeto nulo no estorba en la comprensión de las frases.

De modo distinto, en la lengua española, el uso de pronombres personales del caso recto en la función de sujeto es predominantemente nulo, [...] el sujeto nulo no interfiere en la comprensión de las frases, al contrario, en español son normalmente así dichas y escritas, sin la necesidad de su redundancia enfática (GARCÍA, p 619, nuestra traducción).<sup>5</sup>

Como ya ha sido citado arriba el aprendizaje del ELE por parte de los brasileños tiene sus desventajas, y para finalizar este punto de nuestro trabajo, listamos algunos algunos apuntes hechos por Xavier, Melendez Y Nascimento (2012, p 43-51) al respecto de los errores en el aprendizaje por parte de algunos estudiantes.

- Interferencia ortográfica: Son alteraciones de los elementos gráficos de las palabras, errores ortográficos y fonográficos.
- Errores Ortográficos: Interferencias ortográficas de las cuales afectan los elementos gráficos del léxico.
  - Errores Fonográficos: Ocurre por influencia cuanto, a la pronunciación de las palabras sobre la grafía, LM y LE.
- La Interferencia Morfosintáctica: Son alteraciones formales del error en el uso de los elementos abajo:

<sup>5</sup> De modo distinto, na língua espanhola, o uso de pronomes pessoais do caso reto na função de sujeito é predominantemente nulo, [...], no espanhol são normalmente assim ditas e escritas, sem a necessidade de sua redundância enfática. (GARCÍA, p 619)

- Género: Es la transferencia de género de sustantivos españoles que tienen similitudes o son semánticamente equivalentes al español. Este tipo de error afecta los determinantes y los adjetivos que acompañan el sustantivo.
- Artículo: Son las interferencias que afectan el uso de los definidos, indefinidos y neutros.
  - Artículo definido Es considerado común este error por medio de préstamos de las funciones gramaticales.
  - Artículo Indefinido: Notable por medio de préstamos de las funciones gramaticales.
    - Los posesivos: Categoría en que la interferencia es ocasionada por la semejanza entre el portugués y el español.
    - Adverbio: Este tipo de error en su mayor parte son cometidos por influencia de la lengua madre, o sea, equivocaciones en cuanto al tipo y función morfológica o semántica de las dos lenguas en estudio.
    - Conjunción En esta categoría se puede verificar las conjunciones erróneamente usadas por equivocación o desconocimiento de la regla.
    - Verbo Están incluso los errores verbales.
- Interferencia Semántica: En esta categoría están las equivocaciones que afectan el significado de las palabras.

Después de sus análisis al respecto de los errores, Xavier, Melendez Y Nascimento (2012, p 51), comprobaron que,

debido a la falsa creencia de que aprender español por ser brasileño es fácil, de hecho, las dos lenguas tienen una proximidad, pero de la misma manera que facilita el aprendizaje inicial, puede llevar a una transferencia negativa hasta en los niveles más avanzados [...].

Adelante vamos a hacer una mirada por las variaciones lingüísticas y comprender aún más, las particularidades que presenta una lengua extranjera y como están presentes en la música.

### 3 LA VARIACIÓN LINGÜÍSTICA

La sociolingüística es el área que estudia la variación lingüística, “estas diferencias vienen determinadas por las características particulares del hablante —su lugar de nacimiento, formación cultural, edad, profesión, etc. (CVC, 2022). Ella se divide en puntos, históricos, culturales y sociales, que son las variaciones diafásica, diastrática, diatópica y diacrónica:

**Tabla 2** – Variaciones diafásica, diastrática, diatópica y diacrónica

- |  |
|--|
| <p>1. Las variedades funcionales o <i>diafásicas</i> (los registros) son las modalidades lingüísticas que se eligen determinadas por la situación de comunicación. Según el medio empleado (oral o escrito), la materia abordada (corriente o de especialidad), según la relación que exista entre los interlocutores (de solidaridad o jerarquía) y la función perseguida, se distingue entre diversos registros: registro <i>coloquial, formal, familiar, especializado, elaborado, espontáneo</i>, etc.; los registros especializados han sido denominados también <i>tecnolectos</i>. Entre las variedades funcionales o <i>diafásicas</i> se encuentran además las <i>jergas</i> (variedad utilizada dentro de una profesión determinada) y los <i>argots</i> (variedad característica de un determinado grupo social: <i>argot juvenil, argot del hampa</i>, etc.)</p> |
|--|

2. Las variedades socioculturales o *diastráticas* (los *niveles* lingüísticos) son las diferentes formas de usar una lengua según el nivel de instrucción del hablante y su estima hacia el idioma. Estas variedades de la lengua también reciben el nombre de *sociolectos*. Según cual sea el grado de dominio que un hablante posee del código lingüístico y del discurso se distinguen tres niveles de lengua: el nivel alto o *culto* (variedad social que se caracteriza por el uso de recursos lingüísticos diversos y elaborados), el nivel *medio* (variedad con un grado medio de conocimiento del idioma) y el nivel bajo o *vulgar* (variedad social definida por el escaso dominio de la lengua). Entre la variedad *diastrática* y la *diafásica* se da una determinada relación, por cuanto esta se ve condicionada por aquella: un hablante que posee un nivel *culto* de la lengua es aquel que es capaz de utilizar el registro más apropiado para cada situación de comunicación; en cambio, un hablante con un nivel *vulgar* emplea siempre del mismo modo —el único que conoce— la lengua, independientemente de las condiciones de la comunicación. El uso de *vulgarismos* pone de manifiesto el poco grado de instrucción lingüística de un hablante: por ejemplo, el empleo de palabras mal formadas (*famoto*) o de enunciados agramaticales revelan desconocimiento del sistema de la lengua.

3. Las variedades geográficas o *diatópicas* (los *dialectos*) son los usos lingüísticos que se emplean en un determinado territorio. En español, los dialectos meridionales (andaluz, extremeño, murciano, canario, español de América) presentan rasgos lingüísticos diferenciados de las variedades regionales septentrionales: por ejemplo, la curva entonacional, el seseo y la aspiración de la *h* y la *s*, o el uso de un léxico propio de cada zona geográfica.

4. Las variedades históricas o *diacrónicas* constituyen realizaciones de la lengua que caracterizan una determinada etapa de su historia. En la historia de la lengua española, se distingue entre el *español arcaico* (ss. X-XII), el *español medieval* (ss. XIII-XV), el *español clásico* o *del Siglo de Oro* (ss. XVI-XVII), el *español moderno* (ss. XVIII-XIX) y el *español actual*.

**Fuente:** Centro Virtual Cervantes, 2022, con adaptación.

De acuerdo con Hernández y Martín (2010), la variación es importante, ante todo, para entender por qué se produce el cambio, de modo que los datos variables y las hipótesis sobre la variación entran al servicio, ante todo, de una teoría del cambio lingüístico.

En didáctica de la lengua, cabe plantearse sobre todo qué variedad de lengua enseñar y en función de qué criterios. El estudio de las distintas variedades lingüísticas contribuye al desarrollo de la competencia sociolingüística del aprendiente. Dominar una lengua no consiste solo en conocer su sistema abstracto sino también las distintas realizaciones de este sistema en cada circunstancia concreta de uso. Para llegar a disfrutar de un nivel culto de la lengua española se requiere, pues, conocer sus distintas variedades lingüísticas, tanto diafásicas como diatópicas, que hacen de ella una lengua de gran cultura (CVC, 2022).

Aún es muy frecuente en la enseñanza del ELE, el uso de la lengua culta en específico de España, olvidándose de las otras áreas hispánicas, porque cada país tiene sus particularidades, y esto es algo que debemos tener en cuenta, pues,

sabemos que no existe solamente una forma de hablar español. Esta problemática de la variedad lingüística no se da solamente a través del cuerpo docente, aún existen muchos libros didácticos que no trabajan la diversidad de la lengua española, esto porque la mayoría son editados en España.

Decir que va a enseñar el español de España, como si no tuviera variantes, es un error, pues tiene varias variantes, como: andaluz, catalán y gallego. Las diferencias de la lengua española no involucran solamente códigos lingüísticos, sino también identidades, diversidades individuales y colectivas, subjetividades y variantes lingüísticas regionales. (MELO, 2007, 57, nuestra traducción)<sup>6</sup>

El experto en lingüística Xoán Lagares (2007), en uno de sus trabajos de investigación, intitulado “El profesor de lengua ante la diversidad lingüística”, defiende la importancia que hay en la variación lingüística y la atención para el estudio de esta área por parte de los profesores y la importancia que hay en aproximarnos de lo diferente lingüístico y atreverse a conocerlo.

Él empieza su trabajo recordando varios momentos de la historia, en que la dificultad de comunicación entre las personas fue un gran problema, como el caso de una inmigrante lituana, que perdió su hija en medio de la multitud y por no encontrarla, lloraba y gritaba por la calle. Como no había nadie que la comprendiera, fue puesta en un hospital psiquiátrico, donde pasó 48 años encerrada. Cuando ya no había esperanza, apareció alguien que hablara la misma lengua.<sup>7</sup>

Lo diferente hace parte de quien somos, incluso en las diversas formas que hay en la comunicación en la humanidad. Es importante trabajar en los salones de clase las variaciones lingüísticas que están presente en la lengua español, de este modo los alumnos se quedarán aislados en solamente una forma de comunicación y tendrán la libertad de elegir como mejor les parezca favorable hablar español.

Mediante a esto, la actividad propuesta en este trabajo utiliza una canción Latinoamérica, porque como hemos dicho arriba no existe solamente una forma de hablar en español, como también no hay solamente un idioma en el mundo.

Visto que la música es reflejada en el diálogo hablado popularmente en varios países, de este modo es importante saber que no existe una lengua estándar para todos los países hispanos, y como una gran herramienta, la música tiene el poder de mostrar las variaciones en el lenguaje. Además de mostrar al alumno una amplia variedad de palabras, ella posibilitará al educando a conocer la riqueza tanto verbal y sociolingüística de los países hispánicos.

La mayoría de las clases de ELE en Brasil, están orientadas para un español más culto, y con el uso de la música, podemos salir de esta esfera conociendo otras culturas, otros acentos, nuevas palabras que lleva al alumnado a una extensión mayor en el conocimiento de la lengua española.

---

<sup>6</sup> Dizer que vai ensinar o espanhol da Espanha, como se ele não tivesse variantes, é um erro, pois tem várias variantes, como: andaluz, catalão e galego. A diferença da língua espanhola, não envolve somente códigos linguísticos, mas também identidades, diversidades individuais e coletivas, subjetividades e variantes linguísticas regionais. (MELO, 2007, p 57).

<sup>7</sup> Sólo después de ese tiempo una enfermera de origen lituano reconoció la lengua, que a esa altura la pobre mujer, inmersa en una inimaginable soledad lingüística, sólo acertaba a musitar ocasionalmente cuando hablaba consigo misma, y pudo comprender su sobrecogedora historia. (LAGARES, 2008, p 22)

## 4 LA MÚSICA

No se sabe a ciencia cierta cuánto tiempo la música está en nuestro medio cultural, estimase que la música tiene 50.000 años. La música es algo que está presente en toda sociedad desde muchos siglos, sirviendo para la diversión, alegría, o hasta mismo para calmar, como en el caso de uno de los reyes de la antigüedad Saúl, que según cuenta la biblia, este rey era dominado por un espíritu maligno y la única cosa que lo calmaba y le traía alivio, era la melodía del arpa de su siervo David.

Tú dirás: “¿Un espíritu malo de parte de Jehová? ¿Cómo puede ser eso?”. Frecuentemente, cuando la Biblia usa la palabra “espíritu” no se refiere a un ser. Nosotros lo usamos igual: hablamos de un “espíritu de competencia”, que no se refiere a un ser, sino a un “ambiente”, a un “ánimo” que prevalece ahí. Y creo que este “espíritu malo de parte de Jehová”, se refiere a un espíritu de depresión. Siempre que alguien desobedece a Dios vendrá depresión. Pueden sentirse muy bien un día y al día siguiente ¡ni les importa vivir! (GARLOCK, 2005, p. 43, grifos del autor).

En este contexto, la música era formada a través de la melodía del arpa sin necesidad de palabras, además, en la biblia podemos encontrar músicas que retratan acontecimientos que ocurrieron a centenas de años a.C.

Por otro lado, en un determinado momento de la historia también podemos ver la música cantada, llena de historias, mitos, noticias, e incluso poemas, los responsables por esta nueva forma de uso de la música eran los bardos, hombres que creaban canciones que contaban historias, mitos de su pueblo, o recitaban poemas en forma de canciones, más conocidas como las canciones de gesta, que surgieron a mediados de los siglos XI y XII. Como ya se puede notar, la música es algo que hace parte de la sociedad desde los tiempos pasados, y con el pasar del tiempo surgieron muchos otros ritmos, estilos musicales, y otras formas de uso de la música.

Es ciertamente difícil escapar al ámbito de lo musical en el mundo contemporáneo. Es mucho más que una manifestación artística, es un fenómeno cultural que no conoce fronteras y que actúa, por una parte, como reflejo de nuestras actitudes y convicciones personales, y por otra, como espejo de la manera de sentir y relacionarse de una sociedad en una época determinada (ASENSI, 1997, p. 129).

Hasta hoy las músicas están presentes y siendo utilizadas de diversas formas, incluso en la enseñanza aprendizaje, y se han convertido en una gran herramienta en la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras. Son muchos los avances para mejorar el desarrollo y el aprendizaje de una lengua extranjera. La música ha sido ampliamente utilizada como una de las formas metodológicas adquiridas por el profesor en sala de clase.

El interés que ya desde hace años ha puesto de manifiesto un buen número de estudiantes (sobre todo los más jóvenes) y no pocos profesores en el uso de la música como instrumento de expresión y comunicación de experiencias y sentimientos propios y de una comunidad (y por lo tanto de adquisición lingüística), no ha hecho sino aumentar en los últimos años (ASENSI, 1997, p. 129).



La música es dinámica y atractiva, activadora de la sensibilidad emocional. Útil para denunciar, hablar de la historia, de la vida, del amor, todo eso en pocas líneas y mucho más. En la educación es capaz de traer el contenido estudiado en las clases, llegando a aguzar la sensibilidad, instiga la creatividad y aumenta la integración de los alumnos en el momento de aprendizaje, haciendo con que los alumnos se interesen, estimulando así el diálogo.

Las canciones fueron escritas para el público nativo y, por eso, muchas veces, nos permiten conocer elementos de la vida cotidiana, bien como la cultura del país en el que ella se originó u otros contenidos diversificados e interrelacionados, no solo culturales, sino también sociales o históricos. Ellas despiertan el interés de los alumnos pues los posibilitan expresar emociones y reacciones individuales y colectivas a respecto de las situaciones presentadas, que muchas veces reflejan situaciones que el estudiante identifica en su propia cultura (romances, vida familiar, problemas sociales, entre otros) (MARIA, 2009, p 201).

Además de promover una clase más agradable, las músicas son dotadas de una gran variación lingüística y cultural, de esta forma el alumno desarrolla la reflexión sobre el conocimiento de la dialectología de la lengua española, y “[...] través de las canciones que son utilizadas para fines didácticos podemos tener acceso a la lengua de los pueblos y su cultura. Las canciones son actividades lúdicas y sirven como un excelente agente de enseñanza” (CAVALCANTE, 2021).

## 5 LOS PRONOMBRES REFLEXIVOS Y LA MÚSICA

Empecemos por primero a comprender que son los pronombres reflexivos. Pronombres reflexivos son acciones cuyos los efectos de los verbos recaen sobre el sujeto de la acción. Generalmente se utiliza para hablar de actividades que se realizan diariamente, un *pronombre personal* seguido de un *verbo*, como nos muestra la tabla adelante.

**Tabla 1 – Pronombres reflexivos**

Pronombres	Despertar(se)
Yo	<i>Me despierto</i>
Tú	<i>Te despiertas</i>
Él/ Ella, Usted	<i>Se despierta</i>
Nosotros/ as	<i>Nos despertamos</i>
Vosotros/ as	<i>Os despertáis</i>
Ellos, Ellas, Ustedes	<i>Se despiertan</i>

**Fuente:** Creación de la autora, 2022.

Los pronombres reflexivos no son un problema entre los aprendientes brasileños, lo que ocurre es que, “muchas veces aparecen confusiones sobre cuando el verbo es reflexivo o no y deba estar acompañado por el pronombre correspondiente” (ABIO, 2008).

Uno de los problemas que ocurre es que cuando se estudian los verbos reflexivos y, más adelante, se presentan y trabajan las construcciones más frecuentes con verbos como “gustar”, se junta toda esa información y muchas veces podemos observar que no le queda al alumno una referencia clara sobre las diferencias entre esos dos tipos de construcciones básicas (“me lavo los dientes” y “me gusta el chocolate”, por ejemplo), confusión que será aún mayor cuando se hace referencia a la tercera persona (del singular o plural), pues casi siempre son priorizadas en las prácticas iniciales las dos primeras personas del singular (“yo” y “tú”), que pueden ser fácilmente memorizadas y son en las que existe una mayor relación entre forma y función (ABIO, 2008, Apud ALBA-SALAS y SALABERRY, 2007, p. 66).

Abio (2008), defiende que los pronombres reflexivos deben ser explicados haciendo comparación y distinción en cuanto al uso del verbo gustar, para que los alumnos no se queden confusos, y sepan la diferencia del uso de los pronombres en la construcción de las frases. López (2005), menciona la teoría de Hipótesis del Filtro Afectivo del experto Steven Krashen, que, según él, como dijo ella, la actitud positiva del estudiante de lenguas extranjeras es fundamental y necesaria para el aprendizaje efectivo de las mismas. Comprendemos que si los reflexivos son enseñados de forma efectiva no se hará necesario hacer la comparación que ha sido dicho anteriormente, pues ministrar dos contenidos también pueden llevar a una clase confusa, porque ni todos los alumnos comprenden las cosas de igual modo o en el mismo tiempo, unos llevan más tiempo que otros. Entonces, es en este trabajo utilizaremos la música para abarcar solo un tema, en específico los reflexivos, porque si los alumnos comprenden su uso no se quedarán confusos, pues, “[...] las canciones constituyen en sí mismas auténticos vehículos de información lingüística, que permiten la explotación en el aula de múltiples niveles lingüísticos”. (ASENSI, 1997). Llevar música a las clases no es algo difícil, pues no necesita grandes aparatos tecnológicos, para tal actividad podemos utilizar una caja de sonido, el móvil, la computadora entre otros. ¡Atención! “El profesor deberá seguir criterios a la hora de elegir las canciones. Hacer que los alumnos escuchen una canción no puede ser un acto despropositado, una vez que el profesor no se puede olvidar del currículo escolar” (MARQUES, 2020, p 14).

La música que utilizaremos como base es, *Y No Hago Más Ná* del grupo *El Gran Combo de Puerto Rico*, este grupo ha sido fundado en los años 60 por Rafael Lthier Natal, el grupo cuenta con más de 70 producciones discográficas, y sus canciones están dentro del ritmo de la salsa. Esta canción fue elegida para este trabajo, por su lenguaje sencillo, y cercano a la realidad.

Parte de la receta del éxito de esta famosa agrupación está en hacer temas cotidianos con arreglos sencillos, cadenciosos e inteligibles; una buena sección rítmica y mucha clave, siempre pensando en el gusto del público sin apartarse –y esto es importante– de las raíces de la música popular puertorriqueña (EGC, 2022).

## 5.1 Poniendo en práctica la música en clases de ELE

Antes de la creación de una actividad, Fuente (2005) nos orienta que debemos “establecer una tipología de procedimientos o técnicas mediante las cuales un texto, en este caso un texto de una canción pueda ser transformado en una actividad didáctica orientada a la enseñanza de una lengua extranjera”. Estas tipologías y procedimientos son inspiraciones de estudios de los investigadores Duff y Marley, creadores del libro *Literature*, que nos presenta consejos, orientaciones, ideas de

recursos y materiales, para la elaboración de actividades en clase. A delante veamos un recorte de la tabla de tipologías, que Fuente (2005) nos presenta como alternativa para elaboración de actividades:

**Tabla 2** – Tipologías de procedimientos

RECONSTRUCCIÓN	Los textos se presentan de forma alterada o incompleta. El estudiante los organiza de acuerdo con su forma original, o de la forma que considere más conveniente.
REDUCCIÓN	Los estudiantes descartan ciertos elementos del texto con el objetivo de reducirlo.
EXPANSIÓN	Los estudiantes añaden elementos a un texto, expandiéndolo.
SUSTITUCIÓN	Los estudiantes suprimen elementos sustituyéndolos por otros.
EMPAREJAMIENTO	Búsqueda de correspondencia entre dos grupos de elementos.
CAMBIO DE FORMATO	Transferencia de la información de la canción a un nuevo formato.
SELECCIÓN	Los estudiantes escogen una canción de acuerdo con un criterio o propósito.
JERARQUIZACIÓN	Se ordena un grupo de canciones de más a menos apropiadas para un determinado propósito.
COMPARACIÓN Y CONTRASTE	Señalar similitudes y diferencias entre dos canciones paralelas (a menudo de temática parecida).
ANÁLISIS	Estudio detenido de la canción, de sus elementos y propiedades. <sup>8</sup>

**Fuente:** Fuente, 2005, con adaptación.

Identificar las tipologías pueden auxiliar al profesor en la elaboración de actividades específicas dependiendo de la necesidad de sus alumnos. Para la canción aquí utilizada, trabajaremos con las tipologías de análisis y expansión, sacaremos algunas partes importantes de la canción en que se aplican el uso de los pronombres reflexivos. Pretendemos ejercitar todas las destrezas: lectura, escucha, habla y escritura. Sigue adelante la canción que servirá de ejemplo para las actividades que hemos elaborado “*Y No Hago Más Ná*”:

Yo me levanto por la mañana  
Me doy un baño y me perfumeo  
Me como un buen desayuno  
Y no hago más na', más na'

Después yo leo la prensa  
Yo leo hasta las esquelas  
O me pongo a ver novelas  
Y no hago más na', más na'

A la hora de las doce

<sup>8</sup> El contenido presente en la tabla es un recorte muy corto de la tabla original, para conocer la tabla completa vea el artículo: FUENTE, E. B. Universidad Antonio de Nebrija. **La canción en los manuales de e/le una propuesta didáctica**. 2005. p. 16-18.

Yo me como un buen almuerzo  
De arroz con habichuelas  
Y carne guisada, y no hago más na'

Después me voy a la banca  
A dormir una siestita  
Y a veces duermo dos horas  
Y a veces más, y no hago más na'

Y me levanto como a las tres  
Y me tomo un buen café  
Me fumo un cigarrito con mi guitarra  
Y me pongo a cantar

## 5.2 Lectura y Escritura

El ejercicio de la lectura y escritura, en la enseñanza-aprendizaje es muy importante, así como las otras destrezas, y deben caminar juntas en este proceso. “Los estudiantes deben ser motivados a experimentar con la lectura y escritura como medio para mejorar sus habilidades lingüísticas y como experiencia placentera para el aprendizaje del segundo idioma y el conocimiento general”. (THAMES, 2005). Al inicio, proponemos que los alumnos conozcan la letra de la canción antes de oírla. Se hace necesario que los alumnos hagan una lectura previa. En este momento trabajaremos la tipología de análisis de forma práctica con la música.

Supimos que de forma teórica ya has pasado para sus alumnos las funciones de los pronombres reflexivos, ahora vamos a practicar. La primera destreza que vamos a trabajar es la lectura, los alumnos van a leer la letra de la canción en clase e identificar, cual es el tema de la canción, y en qué contexto ocurren los acontecimientos que son expuestos en la letra de la música. Esto puede ser una actividad para hacer en aula, o como tarea de casa. Sin embargo, aconsejamos que la lectura sea en clase, para garantizar que los alumnos lean, no pensemos que la lectura va a tomar el tiempo del aula, el incentivo a lectura es muy importante en el proceso de aprendizaje y hace parte de la enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera, hasta mismo en la enseñanza-aprendizaje de una lengua materna.

La lectura en lengua extranjera juega un papel primordial en la mejora de la comprensión e interpretación de textos y en la ampliación de vocabulario. Gracias a la lectura, los alumnos repasan los sonidos y la grafía, el vocabulario y la gramática, fijan la ortografía y el significado de palabras y frases y, en general, mejoran su competencia comunicativa en la lengua extranjera. (MARTÍN, 2012, p.3)

Durante la lectura, inculque a los alumnos a identificar cuáles son las frases que cuyos efectos de los verbos recaen sobre el sujeto de la acción, cuáles actividades que están presente en la canción se realizan diariamente, un *pronombre personal* seguido de un *verbo*. Es necesario, “explorar el empleo que se hace en la canción de palabras de uso habitual y buscar las palabras y expresiones claves de la canción” (FUENTE, 2005).

**Tabla 3 – Actividad de Lectura**

<b>TIEMPO DE LECTURA DE LA CANCIÓN</b>	
<b>4 MIN</b>	
<b>DISCUSIÓN</b>	
<b>15 MIN</b>	
¿Cuál es el tema de la canción?	¿En qué contexto ocurren los acontecimientos que son expuestos en la letra de la música?

**Fuente:** Creación de la autora, 2022

Hacer preguntas, crea un ambiente de discusión muy didáctico. El objetivo de este tipo de interacción es, “ayuda a establecer relaciones interactivas, integrando los diferentes tipos de grupos de alumnos; desarrolla y mantiene el "clima" intelectual, emocional y motivacional”. (JUNIOR, 2000). Además, los alumnos tendrán un conocimiento previo del contenido que va a ayudar a comprender aún más el uso de los pronombres reflexivos. Pues, la lectura y la discusión, es un proceso intermediario de preparación y aprendizaje, del contenido en cuestión.

Seguido de la lectura, vamos a trabajar la escritura. Después de la discusión y las reflexiones levantadas junto a los alumnos, pídeles que escriban en español una lista con dos actividades realizadas por ellos al despertar por la mañana, y dos actividades que les gustaría hacer, utilizando los pronombres reflexivos.

**Tabla 4 – Actividad de escritura**

<b>TIEMPO PARA LA ACTIVIDAD DE ESCRITURA</b>
<b>5 MIN</b>
Escribir dos actividades realizadas al despertar por la mañana, y dos actividades que les gustaría hacer.

**Fuente:** Creación de la autora, 2022

Con este ejercicio será posible identificar si los alumnos ya están absorbiendo el contenido estudiado. “Además de tener un componente utilitario inmediato, las palabras se utilizan en este contexto como un vehículo de expresión personal y una puerta abierta a la fabulación” (MARSA, 2008).

### 5.3 Escucha

Ahora es el momento para la actividad de escucha. Tanto para esta, como para las otras actividades de lectura y escritura, es posible que sean hechas en la misma clase, porque, sabemos que hay escuelas en Brasil que solo disponen de 30 minutos a 50 minutos, para las clases de lengua española, y esta actividad fue pensada en este contexto. ¡Atención!

Cuando los profesores eligen una canción como herramienta pedagógica para una clase, no pueden centrarse simplemente en el desarrollo de esta competencia auditiva, una vez que las canciones proporcionan la expansión de otras habilidades, como leer, escribir y hablar. (MARQUES, 2020, p 11).

Al respecto de la comprensión auditiva, hay algunos puntos que debemos observar, “antes, durante o, incluso, después de escuchar, el oyente formula hipótesis en torno al tema, a los participantes, al registro, al vocabulario clave, etc., a partir de lo que sabe del mundo y del contexto”. (LÓPEZ, 2010) En las actividades anteriores que proponemos, ejercitamos de forma previa a través de la lectura y escritura, algunos de estos puntos, activando y estimulando el cognitivo de los alumnos.

**Tabla 5 – Actividad de escucha**

<b>TIEMPO PARA LA ACTIVIDAD DE ESCUCHA</b>
<b>10 MIN</b>
Utilizando un equipo de sonido, presentar la canción completa dos veces a los alumnos, la primera es para conocer la canción y su melodía, en la segunda vez, es para comprensión y memorización del contenido de la música.

**Fuente:** Creación de la autora, 2022

En este ejercicio de escucha, los alumnos estarán más familiarizados, con el contenido propuesto y el aprendizaje será más efectivo.

Comprender mensajes transmitidos oralmente, por tanto, requiere la ejecución de procesos de descodificación y de construcción de significado. La realización exitosa de dichos procesos implica, asimismo, poseer ciertas habilidades y estrategias que, al no ser innatas para un oyente de lengua extranjera, deben ser desarrolladas en el aula. (LÓPEZ, 2010, p. 2)

Escuchar, codificar y comprender. Los ejercicios de lectura y escritura tenían el propósito de llevar a este camino. Para un aprendiente de lengua extranjera, oír de primera vez una canción y de inmediato comprenderla, ni siempre es posible. De este modo comprendemos que es necesario que haya una preparación antes de aplicar cualquier ejercicio de comprensión, para que sea más tranquilo y sencillo.

## **5.4 Habla**

Acreditamos que esta actividad será interesante y motivadora para los alumnos, porque ellos tendrán la oportunidad de mostrar sus gustos musicales para sus compañeros de clase.

La motivación es un requisito previo para el aprendizaje, siendo necesaria para la adquisición de un segundo idioma y una educación significativa en general. Un estudiante motivado es capaz de dirigir mejor sus actitudes para lograr sus objetivos (CAVALCANTE, 2021, p 12).

Elegir una canción que sea del gusto de todos para una clase de ELE, es un desafío, una de las cosas que genera motivación en los alumnos, es mostrar que sus opiniones tienen valor, expresar sus gustos permitirá que la actividad sea atractiva y

cómoda. Esta es una actividad para ser hecha en la casa y presentada en clase en el próximo encuentro. En forma de seminario, los alumnos tendrán que buscar canciones que tengan en su composición algunos pronombres reflexivos para indicar a sus colegas de clase que tengan dificultad de comprensión al respecto de los reflexivos. ¿Por qué sugerimos un seminario?

En el momento que el alumno aprende una lengua extranjera (LE) es importante que desarrolle su oralidad, para que ponga en práctica lo que aprendió de la gramática, la fonética, entre otros, ya que mediante éstos el alumno pasa a tener facilidad en la comunicación y así empieza a interactuar con sus compañeros de clase y con hablantes efluentes de la lengua (YONG, 2015, p 1).

En este ejercicio, los alumnos deben formar grupos de 4 alumnos, cada uno de ellos deben traer una canción y sacar, una parte de la canción que se utiliza los pronombres reflexivos. Sin embargo, cada uno de ellos van a quedar responsable por uno de estos puntos para traer de ejemplo: rutina diaria, una acción para/ hacia sí mismo, para terminar algo completamente, para unos movimientos (EL SEÑOR LAFONTANT, 2015). Ejemplo:

**Tabla 6 – Actividad de habla**

<b>ESTA ACTIVIDAD PUEDE SER REALIZADA EN UNA O DOS CLASES, TODO VA A DEPENDER DE LA CANTIDAD DE ALUMNOS.</b>	
Yo <b>me levanto</b> por la mañana <b>Me doy un baño</b> y <b>me perfumo</b> <b>Me como</b> un buen desayuno Y no hago más na', más na'	¿Por qué son reflexivos? Porque todas las acciones realizadas recaen sobre la persona que las realiza, además son acciones para la rutina diaria.
El uso de los reflexivos está presente en las siguientes partes: <b>me levanto = levantarse</b> <b>Me doy un baño = bañarse</b> <b>me perfumo = perfumarse</b> <b>Me como = comerse</b>	

Fuente: Creación de la autora, 2022

Una vez que las canciones son también ricas a nivel gramatical, trabajarlas en una clase de LE permite que los alumnos vean más allá de las formas gramaticales tradicionales que están acostumbrados a practicar. (MARQUES, 2020, p 17). Con esta actividad, teníamos la intención de mostrar de forma sugestiva, como trabajar las cuatro habilidades, de forma lúdica y motivadora.

## 6 CONCLUSIÓN

Trabajar con lo que nos acerca a la realidad (en este caso, la realidad hispánica presente en la música en el contexto brasileño), es una forma de explorar la cultura presente en tal realidad, comparar y diferenciar la gramaticalidad de las palabras usadas. Utilizar canciones como herramientas pedagógicas en la práctica docente puede ayudar a los profesores a trabajar varios aspectos y funciones de la lengua, tanto léxicos como gramaticales, fonéticos y culturales. (MARQUES, 2020, p 11)

En la enseñanza-aprendizaje de ELE, trabajar todas las destrezas de forma conectada, ayuda a desarrollar aún más la comprensión cognitiva del alumno, y a través de la música, y de la actividad propuesta, pudimos percibir y enfatizar esto.

A partir de la canción, los alumnos pueden desarrollar tanto habilidades y prácticas orales, como también estrategias lectoras y escritoras debido a su carga lingüística, que nos posibilita trabajar hasta con algunas competencias literarias. Es decir, la canción estimula al alumno a «leer» la letra de la canción, «escuchar» y «hablar» sobre el mensaje del texto o sobre las instrucciones del profesor, así como a «escribir» sobre lo discutido a partir de ella, sea parafraseando o creando nuevos materiales escritos (MARIA, 2009, p. 199).

Al fin de esta investigación, comprendemos que, con el uso de la música como herramienta, tenemos un abanico de posibilidades para la elaboración de actividades y ejercicios. La investigadora López (2005), señaló la visión de varios teóricos a respecto del potencial del uso de la música para la enseñanza-aprendizaje presentando el potencial didáctico y pedagógico increíble, que está presente en la música, con ella, es posible,

enseñar vocabulario, practicar pronunciación, remediar errores frecuentes, estimular el debate en clase, enseñar cultura y civilización, estudiar las variedades lingüísticas del idioma que se enseña, fomentar la creatividad, desarrollar la comprensión oral y lectora, desarrollar la expresión oral y la escrita, repasar aspectos morfosintácticos, motivar a los alumnos para aprender el idioma extranjero, desarrollar el sentido rítmico y musical. (LÓPEZ, 2005, p. 807)

La música nos permite, hacer uso de la dinamicidad de aproximar teoría y práctica, adecuando a cada realidad de aula de ELE, obteniendo así resultados positivos en el aprendizaje de la lengua española. Por fin, comprendemos y vemos que “está claro que la música despierta un interés positivo entre los estudiantes. Ofrecen también múltiples posibilidades de integración en temas de actualidad [...], son pegadizas y fácilmente memorizables”. (ASENSI, 1997). Útiles para cualquier nivel de clases de ELE.

## REFERENCIAS

ABIO, Gonzalo. **Me llamo Pedro y me duele la cabeza, no es lo mismo ni da igual. Presentación de los verbos con pronombre en los libros de E/LE para brasileños**. In: Anais do I Congresso Nordestino de Espanhol. Recife: Editora Universitária da UFPE, 2008, p. 165-177. Disponible en: [http://www.injuve.es/sites/default/files/estudiosonidos\\_0.pdf](http://www.injuve.es/sites/default/files/estudiosonidos_0.pdf). Accedido: 18/05/2022.

ASENSI, J.S. **Música maestro. Trabajando con música y canciones en el aula de español**. 1997. p. 129-151.

BARRETO, Ana Beatriz Pérez Cabrera Mafra. **Metodología para la enseñanza y aprendizaje del español como lengua extranjera**. Natal: IFRN Editora, 2012.

CARMONA, L. **Calaméo**. Disponible en: <https://pt.calameo.com/read/0044174970eb3ca30873b>. Accedido: 18/05/2022.



CAVALCANTE, W. R. C. F. **La utilización de la música en las clases de E/LE: un recurso didáctico motivador y cultural**. Universidade Federal do Pará. 2022. p 19. Disponible en:  
[https://bdm.ufpa.br:8443/jspui/bitstream/prefix/3726/1/TCC\\_UtilizacionMusicaClases.pdf](https://bdm.ufpa.br:8443/jspui/bitstream/prefix/3726/1/TCC_UtilizacionMusicaClases.pdf). Accedido: 13/07/2022.

CVC. **Variedad lingüística**. Diccionario de términos clave de ELE. Disponible en:  
[https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/variedadlinguistica.htm#:~:text=Las%20variedades%20geogr%C3%A1ficas%20o%20diat%C3%B3picas%20\(los%20dialectos\)%20son%20los%20usos,emplean%20en%20un%20determinado%20territorio](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/variedadlinguistica.htm#:~:text=Las%20variedades%20geogr%C3%A1ficas%20o%20diat%C3%B3picas%20(los%20dialectos)%20son%20los%20usos,emplean%20en%20un%20determinado%20territorio.). Accedido: 15/07/2022.

DPD. **Abecedario**. Real Academia Española. 2005. Disponible en:  
<https://www.rae.es/dpd/abecedario>. Accedido: 13/07/2022.

DUFF, A. MALEY, A. **Literature**. Oxford: Oxford University Press. 1990.

EGC. **El gran combo de Puerto Rico**. Disponible en:  
<https://www.elgrancombodepuertorico.com/biografia>. Accedido: 26/05/2022.

FUENTE, E. B. Universidad Antonio de Nebrija. **La canción en los manuales de e/le una propuesta didáctica**. 2005. p. 1- 70.

GARCÍA, N. A. **Português brasileiro e espanhol aspectos contrastivos no emprego de pronomes**. Revista Philologus, Ano 19, N° 55. Rio de Janeiro: CiFEFiL, jan./abr. 2013. p 617-625.

GARLOCK, F. **Seminario El Lenguaje de la Música**. Santiago de Chile. 2005.

HERNÁNDEZ, E. MARTÍN, P. (Org). **¿Qué es variación?**. Variación y diversidad lingüística. El Colegio de México. 2010. p. 401. Disponible en:  
[https://digital.csic.es/bitstream/10261/123134/1/VV.\\_AA.-2015-Qu%C3%A9\\_es\\_variaci%C3%B3n\\_lingu%C3%ADstica.pdf](https://digital.csic.es/bitstream/10261/123134/1/VV._AA.-2015-Qu%C3%A9_es_variaci%C3%B3n_lingu%C3%ADstica.pdf). Accedido: 01/06/2022.

JUNIOR, A. L. **O professor e as perguntas na construção dos discursos em sala de aula**. São Paulo. 2000. p. 234. Disponible en:  
[https://www.teses.usp.br/teses/disponiveis/48/48133/tde-04042014-145646/publico/ALVARO\\_LORENCINI.pdf](https://www.teses.usp.br/teses/disponiveis/48/48133/tde-04042014-145646/publico/ALVARO_LORENCINI.pdf). Accedido: 06/06/2022.

LAGARES, X. C. **El profesor de lengua ante la diversidad lingüística**. Centro Virtual Cervantes. España. 2007.p 21-34. Disponible en:  
[https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/publicaciones\\_centros/PDF/rio\\_2008/02\\_lagares.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/rio_2008/02_lagares.pdf). Accedido:15/07/2022.

LEFFA. Vilson J. **Língua estrangeira. Ensino e aprendizagem**. Pelotas: Educat, 2016. p. 1-324.

LÓPEZ, B. R. **Las canciones en la clase de español como lengua extranjera**. Actas del XVI congreso internacional de ásele. 2005. p. 806-816.

LÓPEZ, M. N. **Actividades para desarrollar la comprensión auditiva y audiovisual en el aula de ELE**. III Jornadas de Formación de Profesores de ELE en China. Suplementos SinoELE, n°3, 2010. p. 1-27. Disponible en: [https://www.sinoele.org/images/Revista/3/iiijornadasT\\_Marta.pdf](https://www.sinoele.org/images/Revista/3/iiijornadasT_Marta.pdf). Accedido: 02/06/2022.

MARIA, E. B. **El uso de las canciones en la clase de ELE**. Centro Virtual Cervantes. São Paulo. p 199-205. Disponible en: [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/publicaciones\\_centros/PDF/saopaulo\\_2009/17\\_buratini.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/saopaulo_2009/17_buratini.pdf). Accedido: 13/07/2022.

MARQUES, M. F. S. **Las canciones como recurso auténtico en las clases de LE**. Universidade de Lisboa. 2020. p 184. Disponible en: [https://repositorio.ul.pt/bitstream/10451/47010/1/ulfpie055837\\_tm.pdf](https://repositorio.ul.pt/bitstream/10451/47010/1/ulfpie055837_tm.pdf). Accedido: 13/07/2022.

MARSA, M. H. **La escritura creativa en la clase de ELE**. São Paulo. 2008. p.10. Disponible en: [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/publicaciones\\_centros/PDF/saopaulo\\_2008/27\\_hernando.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/saopaulo_2008/27_hernando.pdf). Accedido: 06/06/2022.

MARTÍN, L. B. **La importancia de la lectura en el aprendizaje de lenguas extranjeras en la ESO**. Revista Digital Sociedad de la Información. Edita Cefalea. N° 34. 2012. Disponible en: <http://www.sociedadelainformacion.com/34/lectura.pdf>. Accedido: 02/06/2022.

MELO, A. J. **Variantes lingüísticas do espanhol, erros da internet e comparações com o português que podem causar danos ao ensino do espanhol para os «lusohablaantes»**. Centro Virtual Cervantes. Espanha. 2007. p 57-64. Disponible en: [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/publicaciones\\_centros/PDF/rio\\_2007/04\\_melo.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/rio_2007/04_melo.pdf) Accedido: 15/07/2022.

MORENO, C. FERNÁNDEZ, I. G. M. E. **Gramática contrastiva del español para brasileños**. SGEL - 1° ed. Madrid. 2007.

RIZZO, S. C. FERNANDES, E. **Neurociência e os benefícios da música para o desenvolvimento cerebral e a educação escolar**. Revista de Pós-Graduação Multidisciplinar. v. 1 n. 5 .2018. p. 13-20. Disponible en: <https://www.fics.edu.br/index.php/rpgm/article/view/793>. Accedido: 04/04/2022.

THAMES, C. N. **La conexión lectura-escritura en la enseñanza de las lenguas extranjeras**. Revista Educación. 2005. p. 197-206. Disponible en: <https://revistas.ucr.ac.cr/index.php/educacion/article/download/2247/2206/>. Accedido: 02/06/2022.

XAVIER, R. M. S. MELENDEZ, B. C. NASCIMENTO, I. S. **Interferencias de la interlengua en el proceso de aprendizaje del español**. Odisseia, Natal, RN, n. 09, p. 37-52, jul-dez. 2012.

YONG, L. D. P. **La oralidad en la enseñanza del español como lengua extranjera en el municipio de Benjamín Constant - Brasil.** IV Encuentro nacional de español como lengua extranjera. EnRedELE, n°4. 2015. p 1-16. Disponible en: <https://spanishincolombia.caroycuervo.gov.co/encuentro-lengua-extranjera/ponencias/Pimentel%20Yong%20Lesly%20Diana.pdf>. Accedido: 08/06/2022.

## REFERENCIA DE LOS VIDEOS

El señor Lafontant. (15 de febrero de 2015). *Los verbos reflexivos - "Y No Hago Más Na"* por *El Gran Combo de Puerto Rico*. [Archivo de video] <https://www.youtube.com/watch?v=pNFf4mvlChQ&t=44s>

El Gran Combo de Puerto Rico. (8 de noviembre de 2014). *Y No Hago Mas Na*. [Archivo de video] <https://www.youtube.com/watch?v=bgSpdgL9IkQ>